



THURSDAY, MARCH 1, 1792.

JEUDI, 1 MARS, 1792.

Anno Tricesimo Secundo GEORGII Tertii REGIS.

CHAP. I.
An ORDINANCE,
Relating to Causes in Appeal to the
Court of the Governor and Executive
Council.

PASSED
24th. Feb. 1792.

P. A. DE BONNE,
A. S.



HEREAS an Act of Parliament was lately passed; intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign intituled an Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further provision for the Government of the said Province."

AND WHEREAS it is by the said Statute first afore-mentioned, enacted that the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of Lower Canada, together with such Executive Council as should be appointed by His Majesty for the Affairs of the said Province shall be a Court of Civil Jurisdiction within the said Province, for hearing and determining Appeals within the same in the like cases and in the like manner, and form and subject to such Appeal therefrom as such Appeals might before the passing of the said Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec, but subject nevertheless to such further order or other provisions as might be made in that behalf by any Act of the Legislative Council and Assembly of the said Province assented to by His Majesty, His Heirs or Successors. AND WHEREAS it was by the said Statute also enacted, That the former Ordinances in force at the day of the commencement of the said Statute should remain and continue to be of the same force as if the said Statute had not been passed, except in so far as the same was expressly repealed or varied by the said Statute, or in so far as the same should be or might thereafter by virtue of and under the authority of the said Statute be repealed or varied by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the said Province, or in so far as the same might be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as might be made in the manner therein after specified. AND WHEREAS it was further by the said Statute enacted, That in such interval as might happen between the commencement of that Statute within the said Province of Lower Canada and the first meeting of the Legislative Council and Assembly, it should and might be lawful for the Governor or Lieutenant Governor thereof, or for the person administering the Government therein, with the consent of the major part of such Executive Council as should be appointed by His Majesty for the Affairs of the said Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good government, peace and welfare of such Province, in the same manner and under the same restrictions as such Laws or Ordinances might have been made by the Council for the Affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the afore-mentioned Act of the fourteenth year of the Reign of His present Majesty, and that such temporary Laws and Ordinances should be valid and binding within the said Province until the expiration of six months after the Legislative Council and Assembly of the said Province of Lower Canada shall be first assembled by virtue of and under the authority of the said Statute, subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which might be made by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the said Legislative Council and Assembly.

And it being highly expedient to take away all doubts and scruples respecting the legal authenticity of the Acts and Proceedings of the Court of Appeals, by the said Statute enacted or intended to be enacted, be it therefore enacted, ordained and declared by His Excellency the Lieutenant Governor and the Executive Council of the Province of Lower Canada, and it is accordingly enacted, declared and ordained by the Authority of the same, That it shall be no valid objection in the Law to the Authority of the present Court of Appeals, substituted in the place and stead of the Court of Appeals which existed in the Province, at and immediately before the commencement of the said Statute of the thirty-first year of His Majesty's Reign, that the said present Court proceeded in any business therein with fewer Members of the Executive Council than five, if the number of sitting and acting Members are not less than three.

And be it further enacted, declared and ordained, That the present Court of Appeals erected and established and proceeding in manner afore-mentioned, shall be deemed and adjudged to be fully vested with all the Jurisdiction, cognizance, Power and Authority at any time heretofore lawfully exercised by or vested in the Court of Appeals heretofore held for the Province of Quebec, at and immediately before the partition thereof into the two Provinces of Upper and Lower Canada. And that all Actions and Causes whatsoever pending in the said former Court of Appeals, immediately before the dissolution thereof, as well as all Appeals since brought, or to be hereafter brought in the present Court of Appeals, and which might have been appealable to the said former Court, shall be appealable to and be proceeded in, adjudged and determined in such course and manner in the present Court of Appeals, as they lawfully might be in the said former Court of Appeals, if the said former Court of Appeals had not been discontinued and dissolved.

ALURED CLARKE.

Anno Tricesimo Secundo GEORGII Tertii REGIS.

CHAP. I.
ORDONNANCE,
Concernant les Causes en Appel à la Cour du
Gouverneur et Conseil Exécutif.

PASSEE
Le 24 Fevr. 1792.

P. A. DE BONNE,
A. S.



U qu'un acte de parlement a été dernièrement passé, intitulé, Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzième année du règne de sa Majesté intitulé acte qui pourvoit plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au Gouvernement de la dite Province."

Et vû que, par le dit statut premierement cité, il est statué que le Gouverneur ou le lieutenant Gouverneur ou la personne qui aura l'administration du Gouvernement du bas Canada conjointement avec tel conseil Exécutif qui pourra être appointé par sa Majesté pour les affaires de la dite province sera une Cour de juridiction civile dans la dite province pour entendre et déterminer les appels enicelle dans les memes cas et de la meme maniere et forme et sujette à tel appel d'icelle comme tels appels pouvoient avant la passation du dit acte avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et conseil de la province de Québec, mais sujette néanmoins à tel plus ample ordre ou autres provisions qui pourroient être faites à cet égard par aucun acte du conseil législatif et de l'assemblée de la dite province approuvé par sa Majesté ses héritiers ou successeurs, et vû que par le dit statut, il étoit aussi statué que les premieres ordonnances en force au jour du commencement du dit statut, demeureroient et continueroient d'être dans la même force comme si le dit statut n'eut pas été passé excepté en autant qu'elles ont été expressement rappelées ou variées par le dit statut, ou en autant qu'elles seroient ou pourroient c'y après, en vertu et sous l'autorité du dit statut, être rappelées ou variées par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par et avec l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'assemblée de la dite province, ou en autant qu'elles pourroient être rappelées ou variées par telles loix ou ordonnances temporaires qui pourroient être faites dans la maniere y après spécifiées. Et vû qu'il étoit de plus statué par le dit statut, que dans tel interval qui pourroit se trouver entre le commencement de ce statut dans la dite province du bas Canada et la premiere convocation du conseil législatif et de l'assemblée il seroit et pourroit être légal, au gouverneur, ou au lieutenant Gouverneur d'icelle ou à la personne qui y aura l'administration du Gouvernement avec le consentement de la majeure partie de tel conseil exécutif qui seroit nommé par sa Majesté pour les affaires de la dite province de faire des loix et ordonnances temporaires pour le bon gouvernement, lapaix et la prospérité de telle province dans la même maniere et sous les memes restrictions que telles loix ou ordonnances ont pu être faites par le Conseil pour les affaires de la province de Québec établi en vertu de l'acte sus mentionné de la quatorzième année du règne de sa présente majesté et que telles loix ou ordonnances temporaires seroient valides et obligatoires dans la dite province jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'assemblée de la dite province du bas Canada auront été premierement convoqués en vertu et sous l'autorité du dit statut, sujettes néanmoins à être plutôt rappelées ou variées par aucune loi ou loix qui pourroient être faites par sa majesté ses héritiers ou successeurs par et de l'avis et Consentement des dits conseil Législatif et assemblée.

Et étant fort nécessaire d'oter tous doutes et scrupules concernant l'autorité légale des actes et procédés de la cour d'appel établie ou entendue être établie par le dit Statut,

Qu'il soit donc statué, ordonné et déclaré par son excellence le Lieutenant Gouverneur et le Conseil Exécutif de la Province du bas Canada, et il est en conséquence statué, déclaré et ordonné par l'autorité d'iceux que ce ne pourra être une objection valide en loix à l'autorité de la présente Cour d'appel, substituée au lieu et place de la Cour d'appel qui existoit dans la province au et immédiatement avant le commencement du dit Statut de la trente unième année du règne de sa Majesté, si la dite présente Cour d'appel procède dans aucune affaire en icelle avec moins de membres du Conseil Exécutif que cinq, si le nombre des membres siégeants et agissants n'est pas moindre que trois.

Et il est de plus Statué, déclaré et ordonné que la présente Cour d'appel érigée et établie et procédant dans la maniere sus mentionnée, sera estimée et jugée être entièrement revêtue, de toute la juridiction, connaissance pouvoir, et autorité légalement exercés en aucun temps auparavant, ou revêtus dans la Cour d'appel cy devant tenue pour la province de Québec, à ou immédiatement avant la division d'icelle en deux provinces du haut et du Bas Canada. Et que toutes actions et causes quelconques pendantes dans la dite ancienne Cour d'appel immédiatement avant la dissolution d'icelle, ainsi que les appels qui ont été faits depuis, ou qui le seront cy après, à la présente Cour d'appel, et qui pouvoient être sujettes à appel à la dite ancienne Cour d'appel, seront sujettes aux appels, procédures, jugement et détermination dans la présente Cour d'appel dans le même Cours et maniere qu'elles pouvoient être légalement dans la dite ancienne Cour d'appel, si la dite ancienne cour d'appel n'eut pas été discontinuée et dissoute.

ALURED CLARKE.

Traduit par Ordre de Son Excellence, le Lieutenant Gouverneur.
P. A. DE BONNE, A. S. & T. F.